

## HOW TO USE



### EnerSys Odyssey AGM Batterien

Artikel 11-543, 11-544, 11-545, 11-546, 11-549

Datum 2014-09-19

Editorial ID 112614

Die Batterien wurden in der vorliegenden Form für den Stationärbetrieb in technischen Anlagen entwickelt. Sie sind in der Lage, kurzfristig extrem hohe Ströme zur Pufferung zuzuliefern. Das, und ihre Größe im Verhältnis zur Leistung, macht sie als Starterbatterien für Motorräder geeignet. Da sie aber von Haus aus nicht für den Betrieb in Fahrzeugen ausgelegt sind, müssen die folgenden Punkte beim Einbau unbedingt beachtet werden.

Nichtbeachten führt nicht nur zum vorzeitigen Ausfall der Batterie, sondern auch zum Erlöschen der Gewährleistung.

Die Batterien sind vorgeladen, sie brauchen vor dem ersten Einsatz nicht nachgeladen zu werden (äußerst geringe Selbstentladung).

#### Einbau:

- In jeder Lage möglich außer über Kopf.
- Die Batterie muß gegen Vibrationen geschützt sein. Gummimatten als Unterlage, und wo nötig auch seitlich, empfehlen sich.
- Die Batterie darf keinesfalls auf oder an ungefederten Fahrzeugteilen untergebracht werden (Hinterradschwinge).
- Anschlußkabel müssen zugfrei verlegt sein mit der nötigen Längenzugabe zur Kompen-

sation von Bewegungen des Motors/Anlassers gegenüber der Batterie (ein Dyna-Glide- oder FXR-Motor bewegt sich um mehrere Zentimeter gegenüber der Batterie). Hochflexible Kabel sollen verwendet werden (auch Anschlußkabel übertragen Vibrationen).

- Die Polschrauben dürfen mit max. 5,5 Nm angezogen werden. Auf Verwendung der korrekten Anschlußösen ist zu achten (6 mm).
- Die Batterie muß gegen Wärme geschützt werden (max. 60°C). Soll die Batterie in einem Softail-Öltank verwendet werden, muß sie mit wärmedämmendem Material eingepackt sein. Feste Gummimatten (s. Vibrationsschutz) eignen sich hierzu.

#### Wartung und Nachladen:

- Es muß sichergestellt sein, daß die Ladespannung 15 V nicht überschreitet. Deshalb empfiehlt es sich, den Regler vor dem Einbau einer Hawker-Batterie testen zu lassen. Ladespannungen über 15 V bringen die Batterie auf Dauer zur Überhitzung und möglicherweise zum Platzen. Vorzeitiger Ausfall ist vorprogrammiert.
- Die äußerst geringe Selbstentladung der Batterien macht es unnötig, sie für den Zeitraum einer längeren Stilllegung aus dem Fahrzeug auszubauen. Allerdings empfiehlt es sich, die Anschlußkabel abzuklemmen, um eine Selbstentladung über das Fahrzeug auszuschließen (die üblichen elektronische Regler sperren nicht 100%ig).
- Eine tiefentladene Batterie muß umgehend nachgeladen werden (Achtung: max. Spannung beachten!), weil sonst Funktionsausfall durch Sulfatierung zu befürchten ist. Deshalb soll das Motorrad nach einem Start auch für eine längere Strecke gefahren werden. Die bei einem Start auftretenden hohen Ströme können, wenn die zwischen den Startversuchen liegenden Strecken nicht zur Wiederaufladung reichen, eine Tiefentladung der Batterie nach sich ziehen.
- Anschlußschrauben sollen regelmäßig auf festen Sitz kontrolliert werden, dabei das max. Drehmoment nicht überschreiten. Mögliche Korrosion an den Anschlüssen beseitigen.

DE

EN

ES

FR

IT

## HOW TO USE



### EnerSys Odyssey AGM Batteries

Articles 11-543, 11-544, 11-545, 11-546, 11-549

Date 2014-09-19

Editorial ID 112614

These batteries were developed for stationary service in technical equipment. They are able to supply extremely high currents for short buffering needs. This and their size-power-relation renders them a good choice for a motorcycle starting battery. Since they were not designed for vehicle service, the following points must be observed on installing.

Disobeyment not only lets the battery be out of service prematurely, but voids warranty.

The batteries are precharged, they need no recharging before being put into service (very low self-discharge-rate).

#### Installation:

- Can be installed in any position except upside down.
- The battery must be protected against vibration. Rubber mats on bottom and on the sides are recommended.
- The battery must not install to or upon unsprung vehicle masses (rear swingarms).
- The connecting wires must be laid out tension-free and with the necessary addition in length to compensate engine or starter-engine movement (a Dyna-Glide- or FXR-engine can „shake“

several centimeters in relation to the battery). Highly flexible wires are a must (stiff cables can transfer vibrations to the battery).

- Pole-screw torque must not exceed 5.5 Nm. Correct size wire connectors are to be used.
- The battery must be protected against heat (60°C maximum). If the battery is to service in a Softtail oil tank, it must be packed in insulation material. Solid rubber mats (s.abv.: vibration-protection) are good therefor.

#### Servicing and recharge:

- Charging voltage must not exceed 15 V. Having the regulator checked before installing a battery is recommended. Charging voltage above 15 V overheat the battery and as a consequence it might burst. Battery is prone to destruction with high charging voltages.
- Taking out the battery from the vehicle during an idle period is not necessary because of the very low self-discharge-rate. Anyway, disconnecting the wires is advised to exclude discharge through electrical equipment (there is hardly any electronic regulator which cuts off 100% when the battery is left connected).
- A deeply discharged battery has to be recharged immediately to avoid damage (attention: max. voltage 15 V). The motorcycle therefore must be ridden for some period after each start. The high starting currents may have a deeply discharged battery as a consequence, if the rides between the starts are too short.
- The pole-screws are to be controlled regularly, observe max. torque! Possible corrosion on the poles should be removed.

## HOW TO USE



### Baterías AGM EnerSys Odyssey

artículos 11-543, 11-544, 11-545, 11-546, 11-549

fecha 2014-09-19

Editorial ID 112614

Las baterías fueron diseñadas de esta manera para el funcionamiento estacionario en equipos técnicos. Son capaces de suministrar corrientes muy altas para las cortas necesidades de tamponamiento. Ésto y su tamaño en relación con la potencia las hace una buena opción como batería de arranque para motocicletas. Dado que no fueron diseñadas para su uso en vehículos, los siguientes puntos deben ser estrictamente observados durante la instalación.

El incumplimiento no sólo conduce a que la batería permanezca fuera de servicio antes de tiempo, sino que también anula la garantía.

Las baterías están precargadas, no tienen necesidad de recarga antes de su puesta en servicio (autodescarga muy baja).

#### Instalación:

- Se puede instalar en cualquier posición excepto al revés.
- La batería debe ser protegida contra las vibraciones. Se recomiendan alfombrillas de goma en la base, y cuando sea necesario, en los lados.
- La batería no debe ser instalada sobre o en partes del vehículo no suspendidas (basculantes traseros).
- Los cables de conexión deben instalarse libremente, con la longitud adicional necesaria para compensar

los movimientos del motor / mecanismo de arranque en relación con la batería (un motor Dyna-Glide o FXR se mueve varios centímetros en relación con la batería). Se necesita usar cables altamente flexibles (ya que los cables de conexión también pueden transmitir vibraciones).

- Al apretar los tornillos de los polos no se debe exceder los 5,5 Nm. Además se debe tomar en cuenta el uso correcto de los ojales de conexión (6 mm).
- La batería debe estar protegida contra el calor (60 ° C como máximo). Si la batería se utiliza en un depósito de aceite Softail, debe estar envuelta con un material aislante al calor. Alfombrillas de goma maciza (véase protección contra la vibración) son adecuadas para ello.

#### Mantenimiento y recarga:

- Hay que asegurarse de que la tensión de carga no exceda los 15V. Por lo tanto, es aconsejable probar el regulador antes de instalar una batería Hawker. Una carga de voltaje por encima de los 15V ocasiona el recalentamiento de la batería a largo plazo y como consecuencia podría explotar. En este caso, es algo inevitable que la batería esté fuera de servicio antes de tiempo.
- No se requiere desmontar la batería del vehículo durante un período de inactividad largo debido a la autodescarga muy baja. De todos modos, es recomendable desconectar los cables para evitar una autodescarga a través de los equipos eléctricos (casi no hay algún regulador electrónico que bloquee un 100% cuando se deja conectada la batería).
- Una batería que esté muy descargada, debe recargarse inmediatamente, (Precaución: observe la tensión máxima), porque de lo contrario se puede presentar un fallo en el funcionamiento por sulfatación. Por lo tanto, se debe conducir la motocicleta por un período largo después de cada arranque. Las altas corrientes durante el arranque pueden ocasionar la descarga de la batería, si los recorridos entre los intentos de arranque no son suficientes para recargarla.
- La posición fija de los tornillos de conexión se debe comprobar regularmente, mientras que no debe excederse el par máximo. Elimine la posible corrosión en las conexiones.

DE

EN

ES

FR

IT

## HOW TO USE



### Batteries AGM EnerSys Odyssey

articles 11-543, 11-544, 11-545, 11-546, 11-549

date 2014-09-19

Editorial ID 112614

Dans leur forme présente, ces batteries ont été conçues pour une utilisation stationnaire dans des installations techniques. Elles sont en mesure de fournir à courte échéance une sauvegarde de très forts courants. Ceci, et leur dimension proportionnelle à leur puissance, en font une batterie adaptée aux démarrages de motos. Mais n'étant pas prévues à l'origine pour une utilisation dans des véhicules, il faut veiller aux points suivants lors de leur installation.

Le non respect de ces points entraîne non seulement la fin de vie prématurée de la batterie, mais aussi l'annulation de sa garantie.

Les batteries sont préchargées, il n'est donc pas nécessaire de les charger avant leur première utilisation (abstraction faite d'une petite décharge de la batterie elle-même).

#### Installation :

- Elle est possible dans toutes les positions sauf la tête en bas.
- La batterie doit être protégée contre les vibrations. Il est recommandé d'utiliser un bout de tapis en caoutchouc en dessous, si besoin également sur les côtés.
- La batterie ne doit en aucun cas être installée sur des éléments non suspendus du véhicule (bras oscillant). Les câbles de raccordement doivent être

installés avec du jeu, pour compenser les éventuels mouvements du moteur ou du démarreur jusqu'à la batterie (un moteur de Dyna Glide ou de FXR bouge de plusieurs centimètres par rapport à la batterie). Il faut utiliser des câbles hautement flexibles (car aussi les câbles transmettent des vibrations).

- Les vis des pôles ne doivent être serrés qu'à un couple de 5,5 Nm. Il faut veiller à utiliser les bonnes cosse rondes (6 mm).
- La batterie doit être protégée de la chaleur (max 60°C). Si la batterie doit être utilisée dans un bac à huile de Softail, elle doit être entourée d'un matériau d'isolation de la chaleur. De solides tapis de caoutchouc (v. protection de vibrations) sont bien adaptés.

#### Entretien et charge :

- Il faut s'assurer de ne pas dépasser la tension de charge de 15 V. Raison pour laquelle il est recommandé de faire tester son régulateur avant l'installation d'une batterie Hawker. Des tensions de plus de 15 V font à terme chauffer la batterie et peuvent même la faire éclater. Une défaillance prématurée est alors courue d'avance.
- La très faible perte de la batterie ne rend pas nécessaire le fait de la démonter du véhicule, si celui-ci est entreposé pour une plus longue durée. En revanche, il est recommandé de débrancher les câbles, pour éviter une perte de courant par le biais du véhicule (les habituels régulateurs électroniques ne bloquent pas à 100%).
- Une batterie fortement déchargée doit immédiatement être rechargée (attention, bien veiller à la tension maximale !), sans quoi une défaillance par sulfatation est à craindre. Raison pour laquelle une moto qui vient de démarrer, doit aussi être conduite sur une bonne distance. Lorsque les trajets ne sont pas assez longs pour assurer la recharge, les forts courants mis en œuvre lors d'un démarrage peuvent à terme entraîner une décharge de la batterie.
- Les vis de raccordement doivent régulièrement être contrôlées pour s'assurer qu'elles sont serrées, sans toutefois dépasser le couple de serrage. Eviter toute corrosion possible sur les connexions.

DE

EN

ES

FR

IT

## HOW TO USE



### Batterie AGM EnerSys Odyssey

articoli 11-543, 11-544, 11-545, 11-546, 11-549

dato 2014-09-19

Editorial ID 112614

Queste batterie sono state sviluppate, nella conformazione che presentiamo qui, per l'impiego stazionario in impianti tecnologici. Sono in grado di fornire all'istante della corrente buffer estremamente forte. Questa capacità, unita al rapporto ingombro-prestazioni, le rende adatte come batterie di avviamento per motocicli. Visto però che di fabbrica non sono predisposte per l'uso nei veicoli, è indispensabile osservare i seguenti punti per effettuare l'installazione.

Il mancato rispetto di questi punti non solo provoca il guastarsi anzitempo della batteria, ma comporta anche il venir meno della garanzia.

Le batterie sono precaricate, per cui il primo utilizzo non richiede che vengano preventivamente caricate (autoscaricamento estremamente ridotto).

#### Installazione:

- Possibile in ogni posizione, eccetto che a testa in giù.
- La batteria deve essere protetta contro le vibrazioni. Sono raccomandati i materassini di gomma come base, e all'occorrenza anche come ammortizzatori laterali.
- La batteria non va in nessuno caso sistemata su parti del veicolo non ammortizzate (forcelloni posteriori).

- I cavi di connessione non devono stare in trazione e vanno dotati della lunghezza supplementare sufficiente a compensare movimenti del motore/avviamento rispetto alla batteria (un motore Dyna-Glide oppure FXR si muove rispetto alla batteria di alcuni centimetri). Vanno utilizzati cavi ultraflessibili (anche i cavi di collegamento trasmettono vibrazioni).
- Le viti dei poli devono essere strette con massimo 5,5 Nm. Bisogna aver cura di utilizzare i capocorda giusti (6 mm).
- La batteria va protetta contro il calore (60°C max.). Se la batteria dev'essere usata dentro un serbatoio olio Softtail, allora va avvolta in materiale capace di proteggere dal calore. Per questo scopo sono adatti dei materassini solidi in gomma (v. protezione contro le vibrazioni).

#### Manutenzione e ricarica:

- Accertarsi che la corrente di carica non superi i 15 V. Perciò è consigliabile, prima di installare una batteria Hawker, di far testare il regolatore. Corrente di carica superiore ai 15 V porta a lungo andare la batteria a surriscaldarsi, con il rischio che scoppi. Certamente si guasterà anzitempo.
- Dato il bassissimo coefficiente di autoscaricamento della batteria, non occorre toglierla dal veicolo nemmeno durante i fermi prolungati. È però consigliabile staccare i cavetti di collegamento per impedire lo scaricamento nel veicolo (i comuni regolatori elettronici non staccano al 100%).
- Una batteria che abbia subito lo scaricamento profondo va immediatamente ricaricata (Attenzione: rispettare la tensione massima!), perché altrimenti si rischia il guasto causato dalla solfatazione. Anche per questo, una volta avviata la moto, si dovrebbe farci un giro più lungo. La corrente forte che si crea al momento dell'avviamento può provocare lo scaricamento profondo della batteria, se i percorsi effettuati fra un avviamento e l'altro non fossero sufficienti per ricaricare la batteria.
- Andrebbe verificato con regolarità che le viti degli attacchi siano strette, senza superare la coppia massima. Vanno eliminate le eventuali tracce di corrosione sugli attacchi.

DE

EN

ES

FR

IT